

## Chœur des Fiançailles - Lohengrin, Richard Wagner

<u>Texte original en allemand</u>	<u>Traduction en français</u>
<i>Das Brautgemach</i> In der Mitte des Hintergrundes das reichgeschmückte Brautbett ; rechts ein Erkerturm mit offenem Fenster. Musik hinter der Bühne ; der Gesang ist erst entfernt, dann näher kommend. In der Mitte des Liedes werden rechts und links im Hintergrunde Türen geöffnet : rechts treten die Frauen auf, welche Elsa – links die Männer mit dem König, welche Lohengrin geleiten ; Edelknaben mit Lichtern voraus.	<i>La chambre nuptiale</i> <i>Au milieu de l'arrière plan il y a le lit nuptial richement paré ; à droite, une tour en saillie avec une fenêtre ouverte ; la musique vient du fond de la scène ; le chant, d'abord lointain, devient plus proche. Au milieu du chant des portes s'ouvrent à droite et à gauche. Les femmes entrent par la droite, parmi elles se trouve Elsa ; les hommes entrent par la gauche, parmi eux se trouve le roi qui conduit Lohengrin ; des pages avec des flambeaux les précèdent tous.</i>
<b>Alle Männer und Frauen</b> Treulich geführt ziehet dahin, wo euch der Segen der Liebe bewahr ! Siegreicher Muth, Minnegewinn, eint euch in Treue zum seligsten Paar ! Streiter der Tugend, schreite voran ! Zierde der Jugend, schreite voran ! Rauschen des Festes seid nun entronnen, Wonne des Herzens sei euch gewonnen ! <i>Die Türen werden geöffnet.</i> Duftender Raum, zur Liebe geschmückt, nehm euch nun auf, dem Glanze entrückt. Treulich geführt ziehet nun ein, wo euch der Segen der Liebe bewahr ! Siegreicher Muth, Minne so rein eint euch in Treue zum seligsten Paar. <i>Als die beiden Züge in der Mitte der Bühne sich begegneten, ist Elsa von den Frauen Lohengrin zugeführt worden ; sie umfassen sich und bleiben in der Mitte stehen. Acht Frauen umschreiten feierlich Lohengrin und Elsa, während diese von den Edelknaben ihrer schweren Obergewänder entkleidet werden.</i>	<b>Le chœur des Hommes et des Femmes</b> Conduits par vos fidèles, allez vers le sanctuaire de l'amour ! Que le courage de la victoire et le triomphe de votre flamme vous fassent époux unis et bienheureux ! Avance, champion de la vertu ! Avance, fleuron de la jeunesse ! Eclats des fêtes, évanouissez-vous ; Extase du cœur, sois-leur donnée ! <i>Les portes sont ouvertes.</i> Que cette chambre parfumée, ornée pour l'amour, vous receive et vous ravisse aux splendeurs du monde ! Conduits par vos fidèles, entrez maintenant dans le sanctuaire de l'amour ! Que le courage de la victoire et la candeur de votre flamme vous fassent époux unis et bienheureux ! <i>Lorsque les deux cortèges se rencontrent au milieu de la scène, Elsa est conduite par les femmes à Lohengrin. Ils s'embrassent et restent debout au milieu de la scène. Huit femmes tournent solennellement autour de Lohengrin et d'Elsa pendant que des pages les débarrassent de leurs lourds manteaux.</i>
<b>Acht Frauen</b> (nach dem Umschreiten) Wie Gott euch selig weihte, zu Freuden weihns euch wir ; <i>Sie halten einen zweiten Umzug.</i> In Liebesglücks Geleite denkt lang der Stunde hier ! <i>Der König umarmt und segnet Lohengrin und Elsa. Die Edelknaben mahnen zum Aufbruch : die Züge ordnen sich wieder, und während des Folgenden schreiten sie an den Neuvermählten vorüber, so dass die Männer rechts, die Frauen links das Gemach verlassen.</i>	<b>Huit femmes</b> (après la ronde) Comme Dieu vous consacra à la félicité, nous vous consacrons aussi à la volupté ! <i>Elles font un deuxième tour.</i> Dans les bras de l'amour, rappelez-vous longtemps l'heure présente ! <i>Le Roi embrasse Lohengrin et Elsa. Les pages donnent le signal du départ. Les cortèges s'organisent à nouveau et avancent devant le nouveau marié, de façon que les hommes quittent la pièce par la porte de droite et les femmes par celle de gauche.</i>
<b>Alle Männer und Frauen</b> Treulich bewacht bleibet zurück, wo euch der Segen der Liebe bewahr. Siegreicher Muth, Minne und Glück eint euch in Treue zum seligsten Paar. Streiter der Tugend, bleibe daheim ! Zierde der Jugend, bleibe daheim ! Rauschen des Festes seid nun entronnen. Wonne des Herzens sei euch gewonnen ! Duftender Raum, zur Liebe geschmückt, nahm euch nun auf, dem Glanze entrückt. <i>Die Züge haben die Bühne gänzlich verlassen ; die Türen werden von den letzten Knaben geschlossen. Allmählich immer entfernter.</i> Treulich bewacht bleibet zurück, wo euch der Segen der Liebe bewahr ! Siegreicher Muth, Minne und Glück, eint euch in Treue zum seligsten Paar. <i>Ganz verballend.</i> Zum seligsten Paar.	<b>Tous les hommes et les femmes</b> Gardés par vos fidèles, restez dans le sanctuaire de l'amour ! Que le courage de la victoire, l'amour et le bonheur vous fassent époux unis et bienheureux ! Reste en ces lieux, champion de la vertu ! Reste en ces lieux, fleuron de la jeunesse ! Eclats des fêtes, évanouissez-vous ! Extase du cœur, sois-leur donnée ! Cette chambre parfumée, ornée pour l'amour, vous a reçus enfin et ravis aux splendeurs du monde. <i>Les cortèges ont complètement quitté la scène ; Les portes sont fermées par le dernier page. Le chant résonne, de plus en plus loin.</i> Gardés par vos fidèles, Restez dans le sanctuaire de l'amour ! Que le courage de la victoire, l'amour et le bonheur vous fassent époux unis et bienheureux. <i>Le chant n'est plus qu'un murmure.</i> Au couple le plus heureux.